

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 182

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking
in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”
van 13 december 1960, met Bijlagen;
Brussel, 12 februari 1981*

B. TEKST¹⁾**Protocole amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960**

La République Fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
la République Française,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
l'Irlande,
le Grand-Duché de Luxembourg,
le Royaume des Pays-Bas,
la République Portugaise,

Considérant que l'évolution de la circulation aérienne exige une révision de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960 visant à instaurer un système de contrôle aérien européen organisé en commun par les Etats membres en ce qui concerne la circulation aérienne générale dans l'espace aérien supérieur,

Considérant qu'il est souhaitable de poursuivre et de renforcer la coopération entre les Etats dans le cadre d'EUROCONTROL, notamment par l'élaboration d'objectifs communs à long terme et de plans à moyen terme, en consultation avec les usagers des services de navigation aérienne, en vue d'assurer l'efficacité maximale au moindre coût de la fourniture des services de navigation aérienne,

Désireux d'élargir et de renforcer la coopération avec d'autres Etats qui sont intéressés à la réalisation des tâches confiées à EUROCONTROL en vue d'améliorer son efficacité, notamment en ce qui concerne la gestion des courants de trafic,

Désireux d'encourager les Etats intéressés à devenir membres d'EUROCONTROL,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article I

La Convention internationale de coopération pour la sécurité de la

¹⁾ De Duitse, de Engelse en de Portugese tekst zijn niet afgedrukt.

Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL” van 13 december 1960

De Bondsrepubliek Duitsland,
het Koninkrijk België,
de Franse Republiek,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Ierland,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Portugese Republiek,

Overwegende dat de ontwikkeling van het luchtverkeer herziening vereist van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL” van 13 december 1960 met het oog op de instelling van een gezamenlijk door de Lid-Staten georganiseerd Europees luchtverkeersleidingssysteem wat betreft het algemene luchtverkeer in het hogere luchtruim,

Overwegende dat het wenselijk is, de samenwerking tussen de Staten in het kader van EUROCONTROL voort te zetten en te verstevigen, in het bijzonder door de uitwerking van gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn en plannen op middellange termijn in overleg met de gebruikers van de diensten voor het luchtverkeer, ten einde bij een minimaal kostenpeil een maximale doeltreffendheid van de diensten voor het luchtverkeer te verzekeren,

Geleid door de wens, de samenwerking met andere Staten die belang hebben bij de vervulling van de aan EUROCONTROL opgedragen taken uit te breiden en te verstevigen ten einde haar doeltreffendheid inzonderheid ten aanzien van de regeling van de verkeersstromen te vergroten,

Geleid door de wens, de belanghebbende Staten aan te moedigen lid van EUROCONTROL te worden,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de

navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960, telle que modifiée par le Protocole additionnel signé à Bruxelles le 6 juillet 1970 modifié lui-même par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978, ci-après dénommée «la Convention», est amendée selon les dispositions des articles suivants.

Article II

L'Article I de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article I

1. Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis. Elles conviennent en conséquence:

(a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;

(b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;

(c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;

(d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;

(e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.

2. Elles instituent à cet effet une «Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL)», ci-après dénommée «l'Organisation», qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes:

- une «Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne», ci-après dénommée «la Commission», qui constitue l'organe responsable de la politique générale de l'Organisation;

- une «Agence pour la sécurité de la navigation aérienne», ci-après

veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL” van 13 december 1960, zoals gewijzigd door het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol, op zijn beurt gewijzigd door het op 21 november 1978 te Brussel ondertekende Protocol, hierna genoemd „het Verdrag”, wordt hierbij gewijzigd als voorzien in de volgende Artikelen:

Artikel II

Artikel I van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

„Artikel I

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen, hun samenwerking op het gebied van de luchtvaart te versterken en hun gemeenschappelijke werkzaamheden op dit gebied te ontwikkelen, waarbij ten volle rekening wordt gehouden met de vereisten van de landsverdediging en tevens aan alle gebruikers van het luchtruim de grootst mogelijke vrijheid wordt gelaten die verenigbaar is met de vereiste graad van veiligheid. Zij komen derhalve overeen:

(a) gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn inzake de luchtvaart vast te stellen en in dit kader met betrekking tot de diensten en installaties voor het luchtverkeer een gemeenschappelijk plan op middel- en lange termijn op te stellen;

(b) gemeenschappelijke plannen uit te werken voor voortgezette opleiding van personeel, procedures en spoorwerk- en ontwikkelingsprogramma's inzake de installaties en diensten voor de veiligheid, de doeltreffendheid en een snel verloop van het luchtverkeer;

(c) overleg te plegen over elke overige maatregel die noodzakelijk is ter verzekering van het veilig en ordelijk verloop van het luchtverkeer;

(d) een gemeenschappelijke kennisbank inzake de operationele, technische en financiële aspecten van de luchtvaart in te stellen;

(e) hun activiteiten met betrekking tot de regeling van de luchtverkeersstromen te coördineren door het oprichten van een internationaal systeem voor de regeling van de verkeersstromen, ten einde een zo doeltreffend mogelijk gebruik van het luchtruim te verzekeren.

2. Zij stichten hiertoe een „Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL)”, hierna genoemd „de Organisatie”, die in samenwerking met de nationale burgerlijke en militaire autoriteiten zal handelen. Deze omvat twee organen:

– een „Permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart”, hierna genoemd „de Commissie”, die het voor het algemene beleid van de Organisatie verantwoordelijke orgaan vormt;

– een „Agentschap voor de veiligheid van de luchtvaart”, hierna

dénommée «l'Agence», dont les Statuts figurent à l'annexe I à la présente Convention. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.»

Article III

L'article 2 de la Convention est abrogé. L'article 6 de la Convention devient l'article 2 ainsi rédigé:

«Article 2

1. L'Organisation est chargée des tâches suivantes:

(a) analyser les besoins futurs du trafic aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;

(b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;

(c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l'établissement d'un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;

(d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;

(e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l'efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;

(f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;

(g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;

(h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;

(i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

genoemd „het Agentschap”, waarvan de Statuten Bijlage I bij dit Verdrag vormen. Het Agentschap vormt het orgaan belast met de uitvoering van de taken die in dit Verdrag zijn vastgesteld of het ter uitvoering hiervan door de Commissie worden opgedragen.

3. De zetel van de Organisatie is te Brussel gevestigd.”

Artikel III

Artikel 2 van het Verdrag wordt geschrapt. Artikel 6 van het Verdrag wordt artikel 2, luidende:

„Artikel 2

1. De Organisatie heeft de volgende taken:

(a) de toekomstige behoeften van het luchtverkeer, alsmede de nieuwe technieken om in deze behoeften te voorzien, te analyseren;

(b) gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn op het gebied van de luchtvaart uit te werken en vast te stellen;

(c) in het kader van de in bovenstaand lid (b) genoemde doeleinden op lange termijn de nationale plannen op middellange termijn te coördineren om te komen tot de opstelling van een gemeenschappelijk plan op middellange termijn dat betrekking heeft op de diensten en installaties voor het luchtverkeer;

(d) het bevorderen van een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de grond- en boordsystemen voor de luchtvaart, alsmede ter zake van de opleiding van personeel voor de diensten van de luchtvaart;

(e) de maatregelen ter verhoging van de rentabiliteit en doeltreffendheid op het terrein van de luchtvaart te bestuderen en te bevorderen;

(f) studies, beproevingen en proefnemingen op het gebied van de luchtvaart te bevorderen en ten uitvoer te leggen; het resultaat van de door de Verdragsluitende Partijen op het gebied van de luchtvaart uitgevoerde studies, beproevingen en proefnemingen te vergaren en bekend te maken;

(g) de speurwerk- en ontwikkelingsprogramma's van de Verdragsluitende Partijen inzake nieuwe technieken op het gebied van de luchtvaart te coördineren;

(h) de vraagstukken op het gebied van de luchtvaart te bestuderen die in behandeling zijn bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie of andere internationale organisaties voor de burgerluchtvaart;

(i) de aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie voor te leggen wijzigingen in de regionale luchtvaartplannen te bestuderen;

(j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;

(k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en œuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;

(l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.

Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.

2. L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes:

(a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;

(b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de circulation aérienne, pour le compte desdites Parties;

(c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.

3. L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes:

(a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;

(b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Etats intéressés.»

(j) elke andere gemeenschappelijke taak te vervullen waarmee zij eventueel ter uitvoering van artikel 1, lid 1 (c), wordt belast;

(k) de Verdragsluitende Partijen en de belanghebbende derde Staten behulpzaam te zijn bij de oprichting en tenuitvoerlegging van een internationaal systeem voor de regeling van de luchtverkeersstromen;

(l) overeenkomstig de Multilaterale Overeenkomst betreffende de „en route”-heffingen namens de Verdragsluitende Partijen en de bij deze Overeenkomst Partij zijnde derde Staten de aan de gebruikers van de diensten voor de luchtvaart opgelegde heffingen vast te stellen en te innen.

Bijzondere overeenkomsten kunnen worden gesloten tussen de Organisatie en Staten die geen Partij zijn en belang hebben bij deelname aan de uitvoering van deze taken.

2. De Organisatie kan op verzoek van een of meer Verdragsluitende Partijen met de volgende taken worden belast:

(a) deze Partijen behulpzaam zijn bij de uitvoering van specifieke luchtvaarttaken, zoals het ontwerpen en opzetten van installaties en diensten voor het luchtverkeer;

(b) namens deze Partijen de installaties en diensten voor het luchtverkeer ten volle of ten dele ter beschikking stellen en exploiteren;

(c) deze Partijen behulpzaam zijn bij de berekening en de inning van de door hen aan de gebruikers van de diensten voor de luchtvaart opgelegde heffingen die niet onder de Multilaterale Overeenkomst betreffende „en route”-heffingen vallen.

De tenuitvoerlegging van deze taken wordt per geval geregeld in een bijzondere overeenkomst tussen de Organisatie en de belanghebbende Partij of Partijen.

3. Op verzoek van een of meer Staten, geen Lid-Staten zijnde, kan de Organisatie bovendien met de volgende taken belast worden:

(a) deze Staten behulpzaam zijn bij het regelen van de luchtverkeersstromen, alsmede het ontwerpen en verschaffen van de diensten en installaties voor de luchtvaart;

(b) deze Staten behulpzaam zijn bij de berekening en de inning van de door hen aan de gebruikers van de diensten voor de luchtvaart opgelegde heffingen die niet onder de Multilaterale Overeenkomst betreffende „en route”-heffingen vallen.

De tenuitvoerlegging van deze taken wordt per geval geregeld in bijzondere overeenkomsten tussen de Organisatie en de belanghebbende Staten.”

Article IV

Les articles 3 et 37 de la Convention sont regroupés dans un nouvel article 3 ainsi rédigé:

«Article 3

1. La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.

2. Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression «circulation aérienne» vise celle des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.»

Article V

L'article 5 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 5

1. La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.

2. Pour l'application du (1) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.

3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.»

Artikel IV

De artikelen 3 en 37 van het Verdrag worden samengevat in een nieuw artikel 3, luidende:

„Artikel 3

1. Dit Verdrag is van toepassing op de diensten voor de „en route“-luchtvaart en de daarmee verband houdende naderingsdiensten en plaatselijke diensten ten behoeve van het luchtverkeer in de vluchtinlichtingengebieden vermeld in Bijlage 2.

2. Elke wijziging die een Verdragsluitende Partij wenst aan te brengen in de haar betreffende opgave van vluchtinlichtingengebieden in Bijlage 2 is onderworpen aan de eenparige goedkeuring van de Commissie wanneer deze wijziging leidt tot wijziging van de totale omvang van het door het Verdrag bestreken luchtruim. Elke wijziging die niet tot een dergelijk gevolg leidt zal door de betrokken Verdragsluitende Partij aan de Organisatie worden medegedeeld.

3. In dit Verdrag slaat de uitdrukking „luchtverkeer“ op het luchtverkeer van de burgerluchtvaartuigen, alsmede de militaire luchtvaartuigen en douane- en politieluchtvaartuigen die zich houden aan de procedures van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.”

Artikel V

Artikel 5 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

„Artikel 5

1. De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij kan zich laten vertegenwoordigen door verscheidene afgevaardigden zodat met name de belangen der burgerluchtvaart zowel als die der nationale defensie vertegenwoordigd kunnen worden, maar beschikt slechts over één stem.

2. Voor de toepassing van artikel 2, lid 1 (1), wordt de Commissie uitgebreid met vertegenwoordigers van de Staten, geen lid van de Organisatie zijnde, die Partij zijn bij de Multilaterale Overeenkomst betreffende „en route“-heffingen. De aldus uitgebreide Commissie neemt haar besluiten op de in bovenbedoelde Overeenkomst bepaalde voorwaarden.

3. Indien bepalingen daaromtrent zijn voorzien in andere overeenkomsten, tussen de Organisatie en derde Staten gesloten overeenkomstig artikel 2, lid 1, met name voor de regeling van de verkeersstromen, wordt de Commissie uitgebreid en neemt zij haar besluiten op de in deze overeenkomsten bepaalde voorwaarden.”

Article VI

L'article 7 de la Convention devient l'article 6 ainsi rédigé:

«Article 6

1. Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes:

(a) à l'égard des Parties contractantes:

elle prend une décision:

– dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;

– dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;

(b) à l'égard de l'Agence:

– elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire, pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;

– elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;

– elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.

2. La Commission, en outre:

(a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;

(b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.

3. La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.

Artikel VI

Artikel 7 van het Verdrag wordt artikel 6, luidende:

„Artikel 6

1. De Commissie neemt ter vervulling van de ingevolge artikel 2, lid 1, aan de Organisatie opgedragen taken de volgende maatregelen:

(a) ten aanzien van de Verdragsluitende Partijen:

geeft zij een beschikking:

– in de gevallen genoemd in artikel 2, lid 1 (b) en (c);

– in de in artikel 2, lid 1 (a), (d) tot en met (k) genoemde gevallen, wanneer zij het noodzakelijk acht dat de Verdragsluitende Partijen gemeenschappelijk optreden; zij kan in deze gevallen eveneens een aanbeveling aan de Verdragsluitende Partijen doen;

(b) ten aanzien van het Agentschap:

– hecht zij haar goedkeuring aan het jaarlijkse werkprogramma en de zich over verschillende jaren uitstrekkende investerings- en werkprogramma's die het Agentschap haar voor de vervulling van de in artikel 2, lid 1, bedoelde taken voorlegt, alsmede aan de begroting en het verslag over de werkzaamheden; zij geeft het Agentschap richtlijnen wanneer zij zulks nodig acht ter vervulling van de aan het Agentschap opgedragen taken;

– neemt zij alle nodige maatregelen in uitoefening van haar bevoegdheid tot toezicht krachtens dit Verdrag en de Statuten van het Agentschap;

– verleent zij kwijting aan het Agentschap voor zijn beheer inzake de begroting.

2. De Commissie zal voorts:

(a) haar goedkeuring hechten aan het Statuut van het personeel en aan het Financieel reglement, alsmede aan de ingevolge artikel 7, lid 2, van dit Verdrag, en artikel 19, lid 3, van de Statuten van het Agentschap te nemen maatregelen;

(b) voor een termijn van vijf jaar, de leden van de Commissie van toezicht benoemen ingevolge artikel 22, lid 1, van de Statuten van het Agentschap.

3. Wat betreft de in artikel 2 bedoelde bijzondere overeenkomsten, machtigt de Commissie het Agentschap tot het opnemen van onderhandelingen ter zake en keurt zij de door het Agentschap tot stand gebrachte overeenkomsten goed.

4. Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission.»

Article VII

L'article 8 de la Convention devient l'article 7 ainsi rédigé:

«Article 7

1. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impératives d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit réviser sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.

2. La Commission statue sur les mesures au (a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.

3. Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que:

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après;

- ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.

4. Les mesures prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés.

5. Les recommandations sont formulées par la Commission à la majorité des Parties contractantes.»

Article VIII

L'article 9 de la Convention devient l'article 8 ainsi rédigé:

«Article 8

4. De Commissie kan namens de Organisatie een geschil aanhangig maken bij het in artikel 31 voorziene scheidsgerecht."

Artikel VII

Artikel 8 van het Verdrag wordt artikel 7, luidende:

„Artikel 7

1. De beschikkingen worden door de Commissie met algemene stemmen van de Verdragsluitende Partijen gegeven en zijn voor deze bindend. Indien een Verdragsluitende Partij de Commissie evenwel mededeelt dat zij door dwingende redenen van nationaal belang verhinderd is gevolg te geven aan een met algemene stemmen gegeven beschikking op de in artikel 2, lid 1 (b) en (c), genoemde gebieden, kan zij van bedoelde beschikking afwijken mits zij de beweegredenen voor deze afwijking aan de Commissie uiteenzet. Binnen zes maanden na deze mededeling herziet de Commissie haar voorheen genomen beschikking, of besluit zij of aan de afwijking bepaalde voorwaarden of grenzen gesteld moeten worden. In beide gevallen vereist de door de Commissie te nemen beslissing eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

2. De Commissie beslist over de in artikel 6, lid 2 (a), 6, lid 3, en 11, lid 3, bedoelde maatregelen met eenparigheid van de uitgebrachte stemmen.

3. Behoudens andersluidende bepalingen vereisen de richtlijnen en maatregelen in de in artikel 6, lid 1, (b), en 6, lid 4, bedoelde gevallen een meerderheid van stemmen in de Commissie met dien verstande dat:

– deze stemmen worden gewogen met inachtneming van onderstaand artikel 8;

– deze stemmen de meerderheid van de stemuitbrengende Verdragsluitende Partijen moeten vertegenwoordigen.

4. De in artikel 6, lid 2 (b), bedoelde maatregelen worden door de Commissie overeenkomstig bovenstaand lid 3 genomen, met dien verstande dat de volgens dit lid berekende meerderheid 70% van de uitgebrachte gewogen stemmen moet bedragen.

5. Aanbevelingen van de Commissie vereisen de meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen."

Artikel VIII

Artikel 9 van het Verdrag wordt artikel 8, luidende:

„Artikel 8

1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant:

Pourcentage de la contribution annuelle d'une l'Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes	Nombre de voix
Inférieur à 1%	1
De 1 à moins de 2 %	2
De 2 à moins de 3 %	3
De 3 à moins de 4½ %	4
De 4½ à moins de 6 %	5
De 6 à moins de 7½ %	6
De 7½ à moins de 9 %	7
De 9 à moins de 11 %	8
De 11 à moins de 13 %	9
De 13 à moins de 15 %	10
De 15 à moins de 18 %	11
De 18 à moins de 21 %	12
De 21 à moins de 24 %	13
De 24 à moins de 27 %	14
De 27 à moins de 30 %	15
30%	16

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus.»

Article IX

Les articles 10 et 11 de la Convention deviennent les articles 9 et 10.

Article X

L'article 12 de la Convention devient l'article 11 ainsi rédigé:

«Article 11

1. La Commission assure avec les Etats et les organisations

1. De in artikel 7 bedoelde stemweging geschiedt overeenkomstig de onderstaande tabel:

Percentage van de jaarlijkse bijdrage van een Verdragsluitende Partij ten opzichte van de jaarlijkse bijdragen van alle Verdragsluitende Partijen gezamenlijk	Aantal stemmen
Minder dan 1%	1
Van 1 tot 2 %	2
Van 2 tot 3 %	3
Van 3 tot 4½ %	4
Van 4½ tot 6 %	5
Van 6 tot 7½ %	6
Van 7½ tot 9 %	7
Van 9 tot 11 %	8
Van 11 tot 13 %	9
Van 13 tot 15 %	10
Van 15 tot 18 %	11
Van 18 tot 21 %	12
Van 21 tot 24 %	13
Van 24 tot 27 %	14
Van 27 tot 30 %	15
30%	16

2. Het aantal stemmen wordt de eerste keer bepaald bij de inwerking-treding van het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, onder verwijzing naar bovenstaande tabel en volgens de in artikel 19 van de Statuten van het Agentschap opgenomen regel ter vaststelling van de jaarlijkse bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de begroting van de Organisatie.

3. In geval van toetreding van een Staat wordt op dezelfde wijze tewerkgegaan bij het opnieuw bepalen van het aantal stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

4. Het aantal stemmen wordt, overeenkomstig bovenstaande bepalingen, jaarlijks opnieuw vastgesteld."

Artikel IX

De artikelen 10 en 11 worden 9 en 10.

Artikel X

Artikel 12 van het Verdrag wordt artikel 11, luidende:

„Artikel 11

1. De Commissie onderhoudt met de belanghebbende Staten en inter-

internationales intéressées les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.

3. La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2.»

Article XI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 12 ainsi rédigé:

«Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches, droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11.»

Article XII

Les articles 13 et 14 de la Convention sont abrogés. L'article 31 de la Convention devient l'article 13; l'article 15 de la Convention devient l'article 14. L'article 16 de la Convention est abrogé.

Article XIII

L'article 17 de la Convention devient l'article 15 ainsi rédigé:

«Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.»

Article XIV

L'article 18 de la Convention devient l'article 16 ainsi rédigé:

«Article 16

nationale organisaties de betrekkingen die nodig zijn voor de verwezenlijking van de doelen van de Organisatie.

2. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 6, lid 3, en artikel 13 is de Commissie in het bijzonder bij uitsluiting bevoegd om in naam van de Organisatie met internationale organisaties, Verdragsluitende Partijen of derde Staten de overeenkomsten te sluiten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de taken van de Organisatie zoals die in artikel 2 zijn omschreven.

3. De Commissie kan het Agentschap op zijn voorstel de beslissing delegeren tot het openen van onderhandelingen en het sluiten van de overeenkomsten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde taken."

Artikel XI

Er wordt een nieuw artikel 12 in het Verdrag opgenomen, luidende:

„Artikel 12

De overeenkomsten inzake de in artikel 2 bedoelde taken tussen de Organisatie en een of meer Verdragsluitende Partijen, een of meer niet-Lid-Staten, of een internationale organisatie, moeten de respectieve taken, rechten en verplichtingen van de Partijen bij de overeenkomsten, alsmede de voorwaarden van de financiering en de te nemen maatregelen vastleggen. Zij kunnen tot stand worden gebracht door het Agentschap onder de voorwaarden van artikel 6, lid 3, en artikel 11, lid 3".

Artikel XII

De artikelen 13 en 14 van het Verdrag worden geschrapt; artikel 31 van het Verdrag wordt artikel 13, en artikel 15 van het Verdrag wordt artikel 14. Artikel 16 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XIII

Artikel 17 van het Verdrag wordt artikel 15, luidende:

„Artikel 15

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitvoert, past het Agentschap de regelingen toe die van kracht zijn op de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen en in de delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding aan hen is toevertrouwd krachtens de internationale overeenkomsten bij welke zij partij zijn."

Artikel XIV

Artikel 18 van het Verdrag wordt artikel 16, luidende:

„Artikel 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.»

Article XV

L'article 19 de la Convention devient l'article 17 ainsi rédigé:

«Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.»

Article XVI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 18 ainsi rédigé:

«Article 18

1. La circulation des publications et des autres supports d'information expédiés par l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires.»

Article XVII

L'article 20 de la Convention est abrogé et les articles 21, 22 et 23 deviennent les articles 19, 20 et 21. Dans le paragraphe 4 de l'ancien article 22, la référence à l'article 36 des Statuts de l'Agence est remplacée par une référence à l'article 25 des Statuts.

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, en binnen de grenzen van de aan de luchtverkeersleidingsdiensten toegekende rechten, geeft het Agentschap alle nodige aanwijzingen aan de gezagvoerders van de luchtvaartuigen. Deze zijn verplicht zich daaraan te houden, behalve in de gevallen van overmacht bedoeld in de in het voorgaande artikel genoemde regelingen."

Artikel XV

Artikel 19 van het Verdrag wordt artikel 17, luidende:

„Artikel 17

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, worden de overtredingen van de luchtvaartwetgeving die zijn begaan in het luchtruim waarin het verschaffen van luchtverkeersleidingsdiensten is toevertrouwd aan het Agentschap, door speciaal hiervoor door het Agentschap aangestelde personen in processen-verbaal geconstateerd, zal verminderd het door de nationale wetgevingen aan de opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen toegekende recht om overtredingen van dezelfde aard te constateren. De bovengenoemde processen-verbaal hebben voor de nationale rechter dezelfde waarde als die, welke zijn opgemaakt door de nationale opsporingsambtenaren die bevoegd zijn om overtredingen van dezelfde aard te constateren."

Artikel XVI

Er wordt een nieuw artikel 18 in het Verdrag opgenomen, luidende:

„Artikel 18

1. De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of aan de Organisatie wordt verzonden en verband houdt met haar officiële werkzaamheden, wordt op geen enkele wijze beperkt.

2. Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Organisatie een behandeling die even gunstig is als die welke elke Verdragsluitende Partij vergelijkbare internationale organisaties doet genieten."

Artikel XVII

Artikel 20 van het Verdrag wordt geschrapt, en de artikelen 21, 22 en 23 van het Verdrag worden 19, 20 en 21. In het oude artikel 22, lid 4, wordt de verwijzing naar artikel 36 van de Statuten van het Agentschap vervangen door een verwijzing naar artikel 25 van voornoemde Statuten.

Article XVIII

L'article 24 de la Convention devient l'article 22 ainsi rédigé:

«Article 22

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.

2. Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.

3. (a) Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales;

(b) Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectées par la disposition du (a) ci-dessus.

4. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.

5. Les membres du personnel de l'Organisation:

(a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles ou autres objets de ménages usagés qu'ils apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;

(b) peuvent à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée;

(c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux (a) et (b) du paragraphe 5 ci-dessus.

Artikel XVIII

Artikel 24 van het Verdrag wordt 22, luidende:

„Artikel 22

1. Het Agentschap kan een beroep doen op de medewerking van gekwalificeerde onderdanen van de Verdragsluitende Partijen.

2. De personeelsleden van de Organisatie genieten tezamen met hun inwonende gezinsleden dezelfde vrijstelling van maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, die in het algemeen wordt toegekend aan personeelsleden van vergelijkbare internationale organisaties.

3. (a) De Verdragsluitende Partijen staan, in tijden van internationale crisis, de personeelsleden van de Organisatie, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring toe als aan de personeelsleden van andere internationale organisaties.

(b) Het bepaalde in (a) doet geen afbreuk aan de verplichtingen van het personeel tegenover de Organisatie.

4. Van de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel kan slechts worden afgeweken om redenen van openbare orde, veiligheid of volksgezondheid.

5. De personeelsleden van de Organisatie:

(a) zijn vrijgesteld van douanerechten en heffingen, waaronder niet begrepen bijdragen of heffingen op verleende diensten, op de invoer van hun persoonlijke bezittingen, meubelen en andere gebruikte huishoudelijke gebruiksvoorwerpen, die zij bij hun eerste vestiging uit het buitenland meebrengen, alsmede ten aanzien van de wederuitvoer van dezelfde bezittingen, meubelen en voorwerpen bij het beëindigen van hun functie;

(b) mogen bij hun indiensttreding op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen hun persoonlijk motorrijtuig tijdelijk vrij van rechten invoeren en vervolgens, uiterlijk aan het einde van hun diensttijd, vrij van rechten weer uitvoeren, met dien verstande dat de Regering van de betrokken Verdragsluitende Partij zowel ten aanzien van de invoer als de uitvoer de voorwaarden kan stellen die zij in elk afzonderlijk geval noodzakelijk acht;

(c) genieten onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten.

6. De Verdragsluitende Partijen zijn niet verplicht om aan hun eigen onderdanen de in bovenstaand lid 5 (a) en (b) vermelde faciliteiten te verlenen.

7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de l'immunité de juridiction pour ses actes, y compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.

8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.»

Article XIX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 23 ainsi rédigé:

«Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.»

Article XX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 24 ainsi rédigé:

«Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.»

Article XXI

L'article 26 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 26

1. (a) Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.

7. De Directeur-generaal van het Agentschap geniet, naast de voor de personeelsleden van de Organisatie voorziene voorrechten, vrijstellingen en faciliteiten, immuniteit van jurisdictie met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hem in de uitoefening van zijn functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreding, noch in geval van schade veroorzaakt door een hem toebehorend of door hem bestuurd voertuig.

8. De betrokken Regeringen nemen alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren dat de nettosalarissen vrij kunnen worden overgemaakt."

Artikel XIX

Er wordt een nieuw Artikel 23 in het Verdrag opgenomen, luidende:

„Artikel 23

De vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen genieten in het kader van de uitoefening van hun functies alsmede op hun reizen naar de plaats van samenkomst en terug onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten."

Artikel XX

Er wordt een nieuw Artikel 24 in het Verdrag opgenomen, luidende:

„Artikel 24

De Organisatie, de Directeur-generaal en de personeelsleden van de Organisatie zijn wegens het eigen stelsel van sociale verzekering vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale verzekeringsorganen, onverminderd de bij de inwerkingtreding van het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol tussen de Organisatie en een Verdragsluitende Partij bestaande regelingen."

Artikel XXI

Artikel 26 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

„Artikel 26

1. (a) De inrichtingen van de Organisatie zijn onschendbaar. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie zijn vrijgesteld van elke vordering, onteigening en inbeslagneming.

(b) Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation.»

Article XXII

L'article 28 de la Convention est abrogé.

Article XXIII

L'article 29 de la Convention devient l'article 28 ainsi rédigé:

«Article 28

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.»

Article XXIV

L'article 30 de la Convention devient l'article 29 ainsi rédigé:

«Article 29

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande, toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, afin de permettre auxdites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et des règlements nationaux.»

(b) De archieven van de Organisatie en alle haar toebehorende officiële stukken en documenten zijn onschendbaar, ongeacht waar zij zich bevinden.

2. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie kunnen niet in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen, behalve bij rechterlijke uitspraak. In geen geval kunnen de inrichtingen van de Organisatie in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen.

3. Evenwel, ten einde gerechtelijke onderzoeken uit te voeren en de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraken op hun respectieve grondgebieden te verzekeren, hebben de bevoegde autoriteiten van de Staat waar zich de zetel bevindt en van de andere landen waar inrichtingen en archieven zijn gevestigd, na kennisgeving aan de Directeur-generaal van het Agentschap, toegang tot de inrichtingen en archieven van de Organisatie."

Artikel XXII

Artikel 28 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXIII

Artikel 29 van het Verdrag wordt artikel 28, luidende:

„Artikel 28

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, zijn de internationale overeenkomsten en de nationale voorschriften, die betrekking hebben op de toegang tot, alsmede het overvliegen en de veiligheid van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, bindend voor het Agentschap dat alle maatregelen neemt die voor de toepassing van die overeenkomsten en regelingen noodzakelijk zijn."

Artikel XXIV

Artikel 30 van het Verdrag wordt artikel 29, luidende:

„Artikel 29

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, is het Agentschap verplicht om aan de Verdragsluitende Partijen die daartoe de wens te kennen geven, alle op luchtvaartuigen betrekking hebbende inlichtingen te verstrekken waarvan het uit hoofde van de uitoefening van zijn taak op de hoogte is, ten einde de Verdragsluitende Partijen in staat te stellen toezicht uit te oefenen op de toepassing van de internationale overeenkomsten en nationale voorschriften."

Article XXV

L'article 32 de la Convention devient l'article 30.

Article XXVI

L'article 33 de la Convention devient l'article 31.

Article XXVII

L'article 34 de la Convention devient l'article 32; son paragraphe 3 est remplacé par les dispositions suivantes:

«3. Toutefois, les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.»

Article XXVIII

L'article 35 de la Convention devient l'article 33 ainsi rédigé:

«Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées.»

Article XXIX

L'article 36 de la Convention devient l'article 34.

Article XXX

L'article 38 de la Convention est abrogé.

Article XXXI

L'article 39 de la Convention devient l'article 35. Ses paragraphes 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

«1. La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.

2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention

Artikel XXV

Artikel 32 van het Verdrag wordt artikel 30.

Artikel XXVI

Artikel 33 van het Verdrag wordt artikel 31.

Artikel XXVII

Artikel 34 van het Verdrag wordt artikel 32; het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

„3. De bepalingen van de artikelen 1, 11, 19 en 20 van de bijgevoegde Statuten kunnen echter niet door de Commissie worden gewijzigd.”

Artikel XXVIII

Artikel 35 van het Verdrag wordt artikel 33, luidende:

„Artikel 33

In geval van crisis of oorlog kunnen de bepalingen van dit Verdrag geen afbreuk doen aan de vrijheid van handelen van de betrokken Verdragsluitende Partijen.”

Artikel XXIX

Artikel 36 van het Verdrag wordt artikel 34.

Artikel XXX

Artikel 38 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXXI

Artikel 39 van het Verdrag wordt artikel 35. Het eerste en tweede lid worden vervangen door de volgende bepalingen:

„1. Dit Verdrag, zoals gewijzigd door het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, wordt verlengd voor een tijdvak van twintig jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van voornoemd Protocol.

2. Dit tijdvak wordt stilzwijgend verlengd met perioden van vijf jaar, tenzij een Verdragsluitende Partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België minstens twee jaar voor het einde van de lopende periode heeft medegedeeld dat zij

de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification.»

Article XXXII

L'article 40 de la Convention est abrogé.

Article XXXIII

L'article 41 de la Convention devient l'article 36. Ses paragraphes 1 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes:

«1. L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée:

(a) à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;

(b) au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

2. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.»

Article XXXIV

L'article 42 de la Convention est abrogé.

Article XXXV

L'Annexe I à la Convention, relative aux Statuts de l'Agence, est remplacée par l'Annexe 1 au présent Protocole.

Article XXXVI

L'Annexe II à la Convention est remplacée par l'Annexe 2 au présent Protocole intitulée «Régions d'Information de Vol (article 3 de la Convention)».

Article XXXVII

Le Protocole de signature de la Convention est abrogé.

het voornemen heeft het Verdrag te beëindigen. De Regering van het Koninkrijk België doet van bedoelde kennisgeving mededeling aan de Regeringen van de overige bij het Verdrag Partij zijnde Staten.”

Artikel XXXII

Artikel 40 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXXIII

Artikel 41 van het Verdrag wordt artikel 36. Lid 1 en 4 worden vervangen door de volgende bepalingen:

„1. Toetreding tot dit Verdrag, zoals gewijzigd door het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, door elke Staat die voornoemd Protocol niet ondertekend heeft, is onderworpen aan:

(a) de goedkeuring van de Commissie, die hiervoor met algemene stemmen uitspraak doet, en

(b) de gelijktijdige nederlegging, door de Staat van een toetredingsakte tot de in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Multilaterale Overeenkomst betreffende „en route“-heffingen.

4. De toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de nederlegging van de akte van toetreding.”

Artikel XXXIV

Artikel 42 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXXV

Bijlage 1 bij het Verdrag, houdende de Statuten van het Agentschap, wordt vervangen door Bijlage 1 bij dit Protocol.

Artikel XXXVI

Bijlage II bij het Verdrag wordt vervangen door Bijlage 2 bij dit Protocol, getiteld „Vluchtinlichtingengebieden (artikel 3 van het Verdrag)“.

Artikel XXXVII

Het Protocol van Ondertekening bij het Verdrag wordt afgeschaft.

Article XXXVIII

Le Protocole additionnel à la Convention, signé à Bruxelles le 6 juillet 1970, tel que modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978 est amendé comme suit:

1. Les références aux articles 21 et 22 de la Convention et au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention figurant au paragraphe 1 de l'article 1 du Protocole de 1970 sont remplacées par les références aux articles 19 et 20 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981 et 20, paragraphe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole précité.

2. Aux fins d'application de l'article 2 du Protocole de 1978, la référence à l'article 14 des Statuts de l'Agence figurant au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 12 des Statuts de l'Agence figurant à l'Annexe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

3. La référence à l'article 33 de la Convention figurant à l'article 5 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 31 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

4. La référence à l'article 41 de la Convention figurant aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 36 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

Article XXXIX

Les dispositions transitoires relatives au passage du régime de la Convention au régime de la Convention amendée par le présent Protocole font l'objet de l'Annexe 3 au présent Protocole.

Article XL

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats parties à la Convention jusqu'au 28 février 1981.

Il est également ouvert, avant la date de son entrée en vigueur, à la signature de tout autre Etat invité à la Conférence diplomatique au cours de laquelle il a été adopté, et de tout autre Etat autorisé à le signer par la Commission permanente statuant à l'unanimité.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés après du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Artikel XXXVIII

Het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol bij het Verdrag, zoals gewijzigd door het op 21 november 1978 te Brussel ondertekende Protocol, wordt als volgt gewijzigd:

1. De verwijzingen naar de artikelen 21 en 22 van het Verdrag en artikel 22, lid 1, van het Verdrag, welke voorkomen in het eerste lid van artikel 1 van het Protocol van 1970 worden vervangen door verwijzingen naar de artikelen 19 en 20 van het Verdrag, zoals gewijzigd door het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, en artikel 20, lid 1, van het Verdrag, zoals gewijzigd bij voornoemd Protocol.

2. Ten behoeve van de toepassing van artikel 2 van het Protocol van 1978 wordt de verwijzing naar artikel 14 van de Statuten van het Agentschap, welke in het eerste lid van artikel 3 van het Protocol van 1970 voorkomt, vervangen door een verwijzing naar artikel 12 van de Statuten van het Agentschap, vervat in Bijlage 1 bij het Verdrag, zoals gewijzigd bij het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol.

3. De verwijzing naar artikel 33 van het Verdrag, welke voorkomt in artikel 5 van het Protocol van 1970, wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 31 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol.

4. De verwijzing naar artikel 41 van het Verdrag, welke voorkomt in artikel 5 van het Protocol van 1970, wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 36 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol.

Artikel XXXIX

De overgangsbepalingen betreffende de verandering van het regime van het Verdrag in het regime van het door dit Protocol gewijzigde Verdrag zijn vervat in Bijlage 3 bij dit Protocol.

Artikel XL

1. Dit Protocol staat tot 28 februari 1981 open voor ondertekening door alle Staten die Partij zijn bij het Verdrag.

Het staat voorts open voor ondertekening, vóór de datum van zijn inwerkingtreding, door elke andere Staat die tot de Diplomatieke conferentie, waarbij het aanvaard is, is uitgenodigd, en door elke andere Staat die door de Permanente Commissie eenparig tot ondertekening is toegelaten.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er mars 1983 pour autant que tous les Etats parties à la Convention l'aient ratifié avant cette date. Si cette condition n'est remplie, il entrera en vigueur soit le 1er juillet soit le 1er janvier qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification, selon que ce dépôt a eu lieu au cours du premier ou du deuxième semestre de l'année.

4. Pour tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention et dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le 1er jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

5. Tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention, devient, par la ratification de ce Protocole, également partie à la Convention amendée par le Protocole.

6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera aux Gouvernements des autres Etats parties à la Convention et de tout Etat signataire du présent Protocole, toute signature, le dépôt de tout instrument de ratification, et toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article XLI

La ratification du présent Protocole vaut ratification de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature en 1981.

Article XLII

La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé «Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne EUROCONTROL amendée à Bruxelles en 1981».

Article XLIII

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

3. Het Protocol treedt in werking op 1 maart 1983, mits het op genoemde datum bekrachtigd is door alle bij het Verdrag Partij zijnde Staten, of bij gebreke hiervan op de eerste dag van de maand juli of januari volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging van de bij het Verdrag Partij zijnde Staat die het laatst hiertoe is overgegaan, naargelang deze nederlegging tijdens het eerste of het tweede semester van het jaar plaatsvindt.

4. Voor elke Staat die dit Protocol heeft ondertekend, die geen Partij bij het Verdrag is en waarvan de akte van bekrachtiging na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol is nedergelegd, zal het Protocol in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

5. Elke Staat die dit Protocol heeft ondertekend en die geen Partij bij het Verdrag is, wordt door bekrachtiging van dit Protocol eveneens Partij bij het Verdrag zoals gewijzigd door dit Protocol.

6. De Regering van het Koninkrijk België stelt de Regeringen van de overige bij het Verdrag Partij zijnde Staten, en van de Staten die dit Protocol hebben ondertekend, in kennis van elke ondertekening, van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, overeenkomstig bovenstaande leden 3 en 4.

Artikel XLI

Bekrachtiging van dit Protocol geldt tevens als bekrachtiging van de in 1981 ter ondertekening opengestelde Multilaterale Overeenkomst betreffende „en route“-heffingen.

Artikel XLII

Het Verdrag en dit Protocol vormen een enkelvoudig instrument, dat zal worden genoemd „Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL), in 1981 te Brussel gewijzigd.“

Artikel XLIII

De Regering van het Koninkrijk België doet dit Protocol bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties en bij de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie overeenkomstig artikel 83 van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 februari 1981, in de Duitse, Engelse, Franse, Nederlandse en Portugese taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen aan de Regeringen van de overige ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Het Protocol met Bijlagen, is in overeenstemming met artikel XL, eerste lid, ondertekend voor:

België	12 februari 1981
de Bondsrepubliek Duitsland	12 februari 1981
Frankrijk	12 februari 1981
Ierland	12 februari 1981
Luxemburg	12 februari 1981
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	12 februari 1981
Portugal	12 februari 1981
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	12 februari 1981

Annexe 1*Statuts de l'Agence***Article 1**

L'Agence instituée par l'Article 1 de la Convention est régie par les présents Statuts.

Article 2

1. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la Convention ou par la Commission.

2. Lorsqu'elle assure des services de navigation aérienne, l'Agence a pour objectifs:

- (a) d'éviter les abordages entre aéronefs;
- (b) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne;
- (c) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols;
- (d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.

3. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution de ses missions et en assure le bon fonctionnement.

4. A cette fin, l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires, afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.

5. Pour l'exercice de sa mission, sous réserve des conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, elle peut notamment construire et exploiter les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires, en particulier des centres de recherche et d'expérimentation de la circulation aérienne, de gestion des courants de trafic aérien et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne. Elle fait néanmoins appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes chaque fois que cela est possible, afin d'éviter tout double emploi.

Bijlage 1*Statuten van het Agentschap*

Artikel 1

Het Agentschap, opgericht bij artikel 1 van het Verdrag, wordt beheerst door deze Statuten.

Artikel 2

1. Het Agentschap vormt het orgaan dat belast is met de uitvoering van de taken die het door het Verdrag of door de Commissie worden opgedragen.

2. Wanneer het Agentschap zorg draagt voor luchtverkeersdiensten heeft het ten doel:

(a) botsingen tussen luchtvaartuigen te voorkomen;

(b) een ordelijk en snel verloop van het luchtverkeer te verzekeren;

(c) adviezen en inlichtingen te verschaffen die dienstig zijn voor de veilige en doeltreffende uitvoering van de vluchten;

(d) de daarvoor in aanmerking komende instanties te waarschuwen indien luchtvaartuigen de hulp van de opsporings- en reddingsdiensten nodig hebben, en aan deze instanties de nodige medewerking te verlenen.

3. Het Agentschap richt de installaties op die nodig zijn voor de uitvoering van zijn taken en draagt er zorg voor dat deze installaties goed functioneren.

4. Te dien einde werkt het Agentschap nauw samen met de militaire autoriteiten om zo doeltreffend en economisch mogelijk in de behoeften van het luchtverkeer en in de bijzondere behoeften van de militaire luchtvaart te voorzien.

5. Voor de uitoefening van zijn taak onder de voorwaarden van onderstaand artikel 7, lid 2, kan het Agentschap onder andere de gebouwen en installaties die het nodig heeft, met name centra voor onderzoek en proefnemingen ten dienste van het luchtverkeer, centra voor de regeling van de luchtverkeersstromen, alsmede scholen voor de voortgezette opleiding en specialisering van het personeel van de luchtverkeersdiensten oprichten en exploiteren. Ten einde doublures te vermijden doet het echter een beroep op de nationale technische diensten en gebruikt het de bestaande nationale installaties telkens wanneer dat mogelijk is.

Article 3

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission, l'Agence est administrée par un Comité de gestion, ci-après dénommé «le Comité» et par un Directeur Général.

Article 4

1. Le Comité est composé de représentants de chacune des Parties contractantes, qui peut nommer plusieurs représentants afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.

2. Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Comité est élargi aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. Le Comité élargi prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.

3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, notamment pour la gestion des courants de trafic, le Comité sera élargi et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

Article 5

1. Le Comité délibère valablement lorsque au moins tous les représentants des Parties contractantes ayant voix délibérative sauf un sont présents.

2. Si ce quorum n'est atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne peut se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente: pour la deuxième délibération, le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

Article 6

1. Le Comité élabore son règlement intérieur, qui fixe notamment les règles régissant l'élection d'un Président et d'un Vice-Président, ainsi que la désignation d'un Secrétaire.

Artikel 3

Onder voorbehoud van de bevoegdheden die aan de Commissie zijn toegekend, wordt het Agentschap beheerd door een Bestuurscomité, hierna genoemd het „Comité”, en door een Directeur-generaal.

Artikel 4

1. Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen; iedere Verdragsluitende Partij kan meerdere vertegenwoordigers aanwijzen, zodat met name de belangen der burgerluchtvaart zowel als die der nationale defensie vertegenwoordigd kunnen worden; slechts een van de vertegenwoordigers is stemgerechtigd. Deze stemgerechtigde is een hoge ambtenaar die in zijn land een verantwoordelijke functie op het gebied van de luchtvaart bekleedt. Elke vertegenwoordiger heeft een plaatsvervanger, die hem in geval van verhindering rechtens vertegenwoordigt.

2. Voor de toepassing van artikel 2, lid 1 (I), van het Verdrag wordt het Comité uitgebreid met vertegenwoordigers van de Staten, geen lid van de Organisatie zijnde, die Partij zijn bij de Multilaterale Overeenkomst betreffende „en route”-heffingen. Het aldus uitgebreide Comité neemt zijn besluiten op de in bovenbedoelde Overeenkomst bepaalde voorwaarden.

3. Indien bepalingen daaromtrent zijn voorzien in andere overeenkomsten, tussen de Organisatie en niet-Lid-Statens gesloten ter uitvoering overeenkomstig artikel 2, lid 1, van het Verdrag, met name voor de regeling van de verkeersstromen, wordt het Comité uitgebreid en neemt het zijn besluiten op de in deze overeenkomsten bepaalde voorwaarden.

Artikel 5

1. De beraadslagingen van het Comité zijn rechtsgeldig indien ten minste op één na alle stemgerechtigde vertegenwoordigers der Verdragsluitende Partijen aanwezig zijn.

2. Indien dit quorum niet wordt bereikt, wordt de beslissing uitgesteld tot een latere vergadering, die opnieuw moet worden geconvoceerd en die niet eerder mag worden gehouden dan tien dagen na de voorgaande vergadering. Het quorum tijdens de tweede vergadering bedraagt ten minste de helft van het aantal stemgerechtigde vertegenwoordigers.

Artikel 6

1. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op, waarin inzonderheid de benoeming van een Voorzitter en Vice-voorzitter, alsook de aanwijzing van een Secretaris worden geregeld.

2. Le règlement comporte des dispositions relatives aux incompatibilités. Il prévoit en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre ou, en cas d'urgence, par télégramme, et comprendront l'ordre du jour.

3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 7

1. Le Comité statue sur l'organisation de l'Agence, qui doit être proposée par le Directeur Général.

2. Il soumet toutefois à l'approbation de la Commission les mesures à prendre en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus.

Article 8

Le Comité rend compte chaque année à la Commission des activités et de la situation financière de l'Organisation.

Article 9

1. Le Comité élabore des programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années, à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.

2. En particulier, en vue de les soumettre à l'approbation de la Commission qui statue conformément à la Convention, le Comité:

(a) prépare le programme des tâches prévu aux (a), (e), (f) et (j) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;

(b) élabore les objectifs communs à long terme prévus au (b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;

(c) étudie les programmes de recherche et de développement prévus au (g) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;

(d) élabore les plans communs à moyen terme prévus au (c) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les politiques communes en matière de système au sol et de bord et de formation des personnels prévues au (d) du paragraphe 1 dudit article;

(e) adopte les accords prévus à l'article 2 de la Convention;

(f) procède aux études prévues aux (h) et (i) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

2. Dit reglement moet bepalingen bevatten die betrekking hebben op onverenigbare functies. Het moet bovendien voorschrijven dat de convocaties voor de vergaderingen schriftelijk of, in geval van spoed, telegrafisch worden verzonden, en dat zij de agenda bevatten.

3. Het reglement wordt ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 7

1. Het Comité stelt de organisatie van het Agentschap vast, die door de Directeur-generaal moet worden voorgesteld.

2. De op grond van bovenstaand artikel 2, lid 5, te nemen maatregelen moeten evenwel door het Comité aan de goedkeuring van de Commissie worden onderworpen.

Artikel 8

Het Comité brengt ieder jaar aan de Commissie verslag uit over de werkzaamheden en de financiële toestand van de Organisatie.

Artikel 9

1. Het Comité stelt op verzoek van de Commissie de zich over verscheidene jaren uitstrekkende investerings- en werkprogramma's vast. Deze worden de Commissie ter goedkeuring voorgelegd.

2. Het Comité zal in het bijzonder, met het oog op voorlegging aan de Commissie, ter goedkeuring overeenkomstig het Verdrag:

(a) het programma voor de in artikel 2, lid 1 (a), (e), (f) en (j), van het Verdrag voorkomende taken voorbereiden;

(b) de in artikel 2, lid 1 (b), van het Verdrag uiteengezette gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn uitwerken;

(c) de in artikel 2, lid 1 (g), van het Verdrag bedoelde speurwerk en ontwikkelingsprogramma's bestuderen;

(d) de in artikel 2, lid 1 (c), van het Verdrag voorziene gemeenschappelijke plannen op middellange termijn, alsmede het in lid 1 (d) van genoemd artikel bedoelde gemeenschappelijke beleid voor grond- en boordsystemen respectievelijk de opleiding van personeel uitwerken;

(e) de in artikel 2, lid 2 en 3, van het Verdrag bedoelde overeenkomsten vaststellen;

(f) zorg dragen voor de in artikel 2, lid 1 (h) en (i), van het Verdrag beoogde studies.

3. Le Comité prend, dans la limite de la délégation éventuellement faite par la Commission en application du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, la décision d'ouvrir des négociations en vue de la conclusion des accords prévus à l'article 2 de la Convention et approuve, le cas échéant, les accords négociés.

Article 10

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission:

- un règlement pour les appels d'offres et la passation des marchés relatifs à la fourniture des biens et services à l'Organisation, ainsi que les conditions régissant ces marchés;
- le cahier des prescriptions générales applicables aux marchés relatifs à la fourniture de services par l'Organisation.

Article 11

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission, le règlement financier qui fixe notamment les procédures comptables à suivre en matière de recettes et de dépenses, les conditions régissant le versement des contributions nationales ainsi que les conditions de recours à l'emprunt par l'Organisation.

Article 12

1. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission le statut administratif du personnel de l'Agence:

- celui-ci comporte notamment des dispositions relatives à la nationalité du personnel, aux barèmes de traitement, aux pensions, aux incompatibilités, au secret professionnel, à la continuité du service;
- il précise les emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur Général.

2. Le Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail est seul compétent pour connaître des litiges opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence, à l'exclusion de toute autre juridiction, nationale ou internationale.

3. Het Comité neemt binnen de grens van de eventueel met toepassing van artikel 11, lid 3, van het Verdrag door de Commissie verrichte delegatie, een besluit tot het openen van onderhandelingen met het oog op het sluiten van de overeenkomsten die bedoeld zijn in artikel 2 van het Verdrag en keurt in voorkomend geval de tot stand gebrachte overeenkomsten goed.

Artikel 10

Het Comité zal, met het oog op voorlegging ter goedkeuring aan de Commissie:

- een reglement opstellen voor het houden van inschrijvingen, alsmede het gunnen en opstellen van contracten inzake de levering van goederen en het verlenen van diensten aan de Organisatie, alsmede de voorwaarden waaronder deze contracten worden gesloten;
- een reglement opstellen voor de algemene contractvoorwaarden inzake door de Organisatie te verlenen diensten.

Artikel 11

Het Comité stelt het Financieel Reglement op, dat aan de goedkeuring van de Commissie wordt onderworpen en onder meer bepaalt welke boekhoudregels gevolgd moeten worden ten aanzien van de inkomsten en uitgaven, op welke wijze de nationale bijdragen gestort moeten worden en onder welke voorwaarden de Organisatie leningen kan opnemen.

Artikel 12

1. Het Comité stelt het Administratief Statuut van het personeel van het Agentschap op en onderwerpt dit aan de goedkeuring van de Commissie:

- dit Statuut dient met name de bepalingen te bevatten die betrekking hebben op de nationaliteit van het personeel, salarisschalen, pensioenen, onverenigbare functies, beroepsgeheim en het ononderbroken functioneren van de dienst;
- het dient die werkzaamheden vast te stellen die niet gelijktijdig met andere werkzaamheden kunnen worden uitgeoefend zonder speciale toestemming van de Directeur-generaal.

2. Slechts de Administratieve Rechtbank van de Internationale Arbeidsorganisatie is bevoegd tot kennisneming van geschillen tussen de Organisatie en het personeel van het Agentschap, met uitsluiting van alle andere nationale of internationale gerechten.

Article 13

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que si les Parties contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié. Toutefois, l'Agence peut convenir avec des Etats non membres de l'Organisation d'employer du personnel qualifié de ces Etats dans le cadre de l'application des accords prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de la Convention.

2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales.

3. Le personnel fourni par une administration nationale peut toujours être remis à la disposition de celle-ci sans que cette mesure ait un caractère disciplinaire.

Article 14

1. Le Comité prend ses décisions à la majorité pondérée.

2. La majorité pondérée s'entend de plus de la moitié des suffrages exprimés, étant entendu que:

– ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 de la Convention;

– ces suffrages représentent la majorité des Parties contractantes votant.

3. En cas de partage égal des voix, le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, soit d'inscrire la proposition à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

Article 15

1. Le Directeur Général est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 14, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe dudit article atteigne 70% des suffrages pondérés exprimés. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.

2. Il représente l'Organisation en justice et dans tous les actes de la vie civile.

Artikel 13

1. Het Agentschap is slechts bevoegd rechtstreeks personeel aan te trekken, indien de Verdragsluitende Partijen geen geschikt personeel te zijner beschikking kunnen stellen. Met Staten die geen lid zijn van de Organisatie, kan het Agentschap evenwel overeenkomen geschikt personeel van deze Staten te werk te stellen bij de tenuitvoerlegging van de in artikel 5, lid 2 en 3, van het Verdrag bedoelde overeenkomsten.

2. Het door een nationale overheid ter beschikking gestelde personeel werkt tijdens de gehele duur van zijn dienstverband bij het Agentschap op basis van het Personeelsstatuut van het Agentschap, onverminderd het behoud van de beroepsvoordelen die door de nationale regelingen worden gegarandeerd.

3. Het van een nationale overheid afkomstige personeel kan te allen tijde weer ter beschikking van de overheid worden gesteld zonder dat deze maatregel een disciplinair karakter heeft.

Artikel 14

1. Het Comité neemt zijn besluiten bij gewogen meerderheid.

2. Onder gewogen meerderheid wordt verstaan meer dan de helft van de uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat:

– de stemmen worden gewogen met inachtneming van artikel 8 van het Verdrag;

– deze stemmen de meerderheid van de stemuitbrengende Verdragsluitende Partijen vertegenwoordigen.

3. Bij staking der stemmen besluit de Voorzitter, hetzij tijdens dezelfde vergadering tot een tweede stemming over te gaan, hetzij het voorstel op de agenda te plaatsen van een volgende vergadering, waarvan hij de datum vaststelt. Indien op de volgende vergadering de stemmen opnieuw staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

Artikel 15

1. De Directeur-generaal wordt voor de tijd van vijf jaar benoemd door het Comité, dat hierover uitspraak doet overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, lid 2, met dien verstande dat de, overeenkomstig bedoeld lid berekende meerderheid 70% van de uitgebrachte gewogen stemmen dient te vertegenwoordigen. Hij is op dezelfde wijze herbenoembaar.

2. Hij vertegenwoordigt de Organisatie in en buiten rechte.

3. En outre, conformément à la politique générale fixée par le Comité et la Commission, le Directeur Général:

- (a) veille à l'efficacité de l'Agence;
- (b) nomme les membres du personnel et met fin à leurs services dans les conditions prévues au statut administratif du personnel;
- (c) contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, aux conditions prescrites par le règlement financier et dans les limites fixées à cet effet par la Commission;
- (d) passe les contrats de fourniture et de vente de biens et de services aux conditions prescrites par le règlement prévu à l'article 10 et dans les limites fixées à cet effet par la Commission.

4. Le Directeur Général s'acquitte de ces fonctions sans en référer préalablement au Comité, mais tient en tout état de cause ce dernier informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.

5. Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur Général est remplacé en cas d'empêchement.

Article 16

1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire.

2. Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentations, écoles et tous autres organismes créés en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus sont détaillées dans un état spécial.

3. Le règlement financier prévu à l'article 11 ci-dessus détermine les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes et dépenses sous réserve des dispositions des présents Statuts.

Article 17

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1er janvier au 31 décembre.

2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 31 octobre de chaque année.

3. Bovendien zal de Directeur-generaal, overeenkomstig het algemene, door het Comité en de Commissie vastgestelde beleid:

(a) zorg dragen voor de doeltreffende werking van het Agentschap;

(b) de personeelsleden benoemen en hen uit hun dienstverband ontslaan overeenkomstig het bepaalde in het Personeelsstatuut;

(c) overeenkomstig de bepalingen van het Financieel Reglement en binnen de daartoe door de Commissie gestelde grenzen leningen aangaan waarvan de looptijd niet langer dan een jaar bedraagt;

(d) contracten sluiten, zowel voor levering van goederen en diensten aan de Organisatie als verkoop van goederen en diensten door de Organisatie, overeenkomstig de bepalingen van het in artikel 10 genoemde reglement en binnen de daartoe door de Commissie gestelde grenzen.

4. De Directeur-generaal oefent bovengenoemde functies uit zonder vooroverleg met het Comité, doch houdt het Comité voor elk geval op de hoogte van de in de uitoefening van bovengenoemde bevoegdheden genomen maatregelen.

5. Het Comité stelt de voorwaarden vast waarop de Directeur-generaal bij diens verhindering wordt vervangen.

Artikel 16

1. Alle ontvangsten en uitgaven van het Agentschap moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd.

2. De ontvangsten en uitgaven van de begroting moeten in evenwicht zijn. De ontvangsten en uitgaven van het Agentschap met betrekking tot centra voor onderzoek en proefnemingen, scholen en alle andere organen opgericht krachtens artikel 2, lid 5, worden op een afzonderlijke staat gespecificeerd.

3. Ter uitvoering van bovenstaand artikel 11 stelt een Financieel Reglement bepalingen vast met betrekking tot de raming van, de uitvoering van en de controle op de ontvangsten en uitgaven van het Agentschap, onder voorbehoud van de bepalingen van deze Statuten.

Artikel 17

1. Het begrotingsjaar loopt van 1 januari tot 31 december.

2. De ramingen voor elk begrotingsjaar worden uiterlijk op 31 oktober van elk jaar door het Comité ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Article 18

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission des propositions sur le mode de présentation du budget et l'unité de compte à utiliser.

Article 19

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les contributions annuelles de chacune des Parties contractantes au budget sont, pour chaque exercice, déterminées selon la formule de répartition ci-après:

(a) une première fraction, à concurrence de 30% de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance du Produit national brut de la Partie contractante tel qu'il est défini au paragraphe 3 ci-dessous;

(b) une deuxième fraction, à concurrence de 70% de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance de l'assiette des redevances de route de la Partie contractante telle qu'elle est définie au paragraphe 4 ci-dessous.

2. Aucune Partie contractante n'est tenue de verser, pour un exercice budgétaire donné, une contribution dépassant 30% du montant global des contributions des Parties contractantes. Si la contribution de l'une des Parties contractantes calculée conformément au paragraphe 1 ci-dessus dépassait 30%, l'excédent serait réparti entre les autres Parties contractantes selon les règles fixées audit paragraphe.

3. Le Produit national brut qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation de Coopération et de Développement Economique – ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission – en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit national brut au coût des facteurs et aux prix courants exprimé en unités de compte européennes.

4. L'assiette des redevances de route qui est prise en compte est celle établie pour la pénultième année précédent l'exercice budgétaire en question.

Article 20

1. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

Artikel 18

Het Comité legt voorstellen inzake de indeling van de begroting en de te gebruiken rekeneenheid ter goedkeuring aan de Commissie voor.

Artikel 19

1. Onverminderd het gestelde in onderstaand lid 2 worden de jaarlijkse bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de begroting voor elk begrotingsjaar bepaald volgens onderstaande verdeelsleutel:

(a) een eerste bestanddeel, ten belope van 30% van de bijdrage, wordt berekend in verhouding tot de hoogte van het Bruto Nationaal Produkt van de Verdragsluitende Partijen zoals dit is omschreven in onderstaand lid 3;

(b) een tweede bestanddeel, ten belope van 70% van de bijdrage, wordt berekend in verhouding tot de hoogte van de grondslag van de „en route”-heffingen der Verdragsluitende Partijen zoals deze is omschreven in onderstaand lid 4.

2. Geen enkele Verdragsluitende Partij is verplicht voor een bepaald begrotingsjaar een hogere bijdrage te betalen dan 30% van het totaal van de bijdragen van de Verdragsluitende Partijen. Indien de overeenkomstig de bepalingen in het eerste lid berekende bijdrage van een Verdragsluitende Partij meer bedraagt dan 30%, wordt het overschot volgens de in het eerste lid vastgestelde regels over de andere Verdragsluitende Partijen omgeslagen.

3. Het hier bedoelde Bruto Nationaal Produkt is het nationaal produkt zoals dat blijkt uit de statistieken, opgesteld door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling – of, bij gebreke daarvan, door een andere instantie die gelijkwaardige garanties biedt en aangegeven is krachtens een beslissing van de Commissie – door het rekenkundig gemiddelde te berekenen over de laatste drie jaren waarvoor zulke statistieken ter beschikking staan. Bedoeld wordt het Bruto Nationaal Produkt berekend naar factorkosten en lopende prijzen uitgedrukt in Europese Rekeneenheden.

4. De hier bedoelde grondslag voor de „en route”-heffingen is die welke is vastgesteld voor het voorlaatste jaar vóór het desbetreffende begrotingsjaar.

Artikel 20

1. De Organisatie kan op de internationale kapitaalmarkten de gelden opnemen die ter vervulling van haar taak noodzakelijk zijn.

2. L'Organisation peut émettre des emprunts sur les marchés financiers d'une Partie contractante dans le cadre de la réglementation nationale applicable à l'émission d'emprunts intérieurs, ou à défaut d'une telle réglementation avec l'accord de la Partie contractante.

3. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation contracte et rembourse les emprunts.

4. Chaque budget fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.

5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités compétentes des Parties contractantes ou avec leur banque d'émission.

Article 21

Le budget peut être révisé en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les règles prévues pour son établissement et son approbation.

Article 22

1. Les comptes de l'ensemble des recettes et dépenses du budget sont examinés chaque année par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations des Parties contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalité différente, sont nommés par la Commission sur proposition du Comité conformément au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle adresse à la Commission un rapport après la clôture de chaque exercice.

Article 23

1. Les services de l'Agence peuvent, à la demande de la Commission agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur Général faire l'objet d'inspections administratives et techniques.

2. De Organisatie kan op de kapitaalmarkten van een Verdragsluitende Partij leningen uitgeven in het kader van de voor binnenlandse leningen geldende nationale wettelijke regelingen, of bij gebreke van dergelijke regelingen, in overeenstemming met de Verdragsluitende Partij.

3. Het Financieel Reglement stelt de procedure vast volgens welke de Organisatie leningen aangaat en aflost.

4. Elke begroting bepaalt het maximumbedrag dat de Organisatie kan lenen in de loop van het jaar waarop de begroting betrekking heeft.

5. Ten aanzien van aangelegenheden die vallen binnen de werkingssfeer van dit artikel handelt de Organisatie in overleg met de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen of met de circulatiebanken van die Verdragsluitende Partijen.

Artikel 21

De begroting kan, indien de omstandigheden zulks vereisen, in de loop van het begrotingsjaar worden herzien op de wijze die voor haar vaststelling en goedkeuring is voorgeschreven.

Artikel 22

1. De rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van de begroting worden telkenjare gecontroleerd door een Commissie van toezicht van twee deskundige ambtenaren behorende tot de overheidsdiensten van de Verdragsluitende Partijen. Deze ambtenaren, die van verschillende nationaliteit moeten zijn, worden overeenkomstig artikel 6, lid 2 (b), van het Verdrag door de Commissie op voordracht van het Comité aangesteld. De uitgaven met betrekking tot de Commissie van toezicht komen ten laste van de Organisatie.

2. De controle die aan de hand van bescheiden en, zo nodig, ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de juistheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan, en vast te stellen of een goed financieel beheer is gevoerd. De Commissie van toezicht legt na afsluiting van elk begrotingsjaar een verslag aan de Commissie voor.

Artikel 23

1. De organen van het Agentschap kunnen op verzoek van de Commissie, hierin handelend op eigen initiatief of op verzoek van het Comité of van de Directeur-generaal, onderworpen worden aan administratieve en technische inspecties.

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux administrations des Parties contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux personnes de nationalité différente. Toute mission d'inspection doit comprendre, autant que possible, une personne ayant participé à une inspection précédente.

Article 24

Le Comité détermine les langues de travail de l'Agence.

Article 25

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

Article 26

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention.

2. Deze inspecties worden uitgevoerd door ambtenaren behorende tot de overheidsdiensten van de Verdragsluitende Partijen. Elke inspectiecommissie bestaat uit ten minste twee leden van verschillende nationaliteit. Tot elke inspectie moet voor zover mogelijk een lid behoren die aan een voorgaande inspectie heeft deelgenomen.

Artikel 24

Het Comité stelt de voertalen van het Agentschap vast.

Artikel 25

Het Agentschap verzorgt de voor zijn werkzaamheden noodzakelijke publikaties.

Artikel 26

Het Comité legt met inachtneming van het bepaalde in artikel 32, lid 3, van het Verdrag alle wijzigingen in de Statuten die het nodig acht ter goedkeuring aan de Commissie voor.

Annexe 2

Régions d'Information de Vol
(Article 3 de la Convention)

<i>Parties contractantes</i>	<i>Régions d'Information de Vol</i>
République fédérale d'Allemagne .	Région supérieure d'information de vol Hannover Région supérieure d'information de vol Rhein Région d'information de vol Bremen Région d'information de vol Düsseldorf Région d'information de vol Frankfurt Région d'information de vol München
Royaume de Belgique Grand-Duché de Luxembourg }	Région supérieure d'information de vol Bruxelles Région d'information de vol Bruxelles
République française	Région supérieure d'information de vol France Région d'information de vol Paris Région d'information de vol Brest Région d'information de vol Bordeaux Région d'information de vol Marseille
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Région supérieure d'information de vol Scottish Région d'information de vol Scottish Région supérieure d'information de vol London Région d'information de vol London
Irlande	Région supérieure d'information de vol Shannon Région d'information de vol Shannon
Royaume des Pays-Bas	Région d'information de vol Amsterdam
République portugaise	Région supérieure d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Santa Maria

Bijlage 2

Vluchtinlichtingengebieden
(Artikel 3 van het Verdrag)

<i>Verdragsluitende Partijen</i>	<i>Vluchtinlichtingengebieden</i>
De Bondsrepubliek Duitsland	Hoger vluchtinlichtingengebied Hannover Hoger vluchtinlichtingengebied Rhein Vluchtinlichtingengebied Bremen Vluchtinlichtingengebied Düsseldorf Vluchtinlichtingengebied Frankfurt Vluchtinlichtingengebied München
Het Koninkrijk België } Het Groothertogdom Luxemburg }	Hoger vluchtinlichtingengebied Brussel Vluchtinlichtingengebied Brussel
De Franse Republiek	Hoger vluchtinlichtingengebied France Vluchtinlichtingengebied Paris Vluchtinlichtingengebied Brest Vluchtinlichtingengebied Bordeaux Vluchtinlichtingengebied Marseille
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	Hoger vluchtinlichtingengebied Scottish Vluchtinlichtingengebied Scottish Hoger vluchtinlichtingengebied London Vluchtinlichtingengebied London
Ierland	Hoger vluchtinlichtingengebied Shannon Vluchtinlichtingengebied Shannon
Het Koninkrijk der Nederlanden	Vluchtinlichtingengebied Amsterdam
De Portugese Republiek	Hoger vluchtinlichtingengebied Lisboa Vluchtinlichtingengebied Lisboa Vluchtinlichtingengebied Santa Maria

Annexe 3

Dispositions transitoires relatives au passage du régime de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL» du 13 décembre 1960 au régime de la Convention amendée par le présent Protocole

Article 1

Définitions

Dans la présente Annexe:

– l'expression «sept Etats» désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

– l'expression «quatre Etats» désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

– l'expression «période transitoire» désigne la période qui s'étend de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole jusqu'au moment où la Commission aura, à l'unanimité des sept Etats et sur proposition des quatre Etats, convenu d'une solution sur l'avenir du Centre de Maastricht et décidé de sa mise en œuvre.

Article 2

Centre de contrôle de Maastricht

1. Les dispositions suivantes du présent article sont applicables pendant la période transitoire.

2. (a) Le Centre de contrôle de Maastricht y compris son personnel, demeure sous la responsabilité de l'Organisation qui en conserve la propriété.

(b) Le Centre continue d'assurer les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien qui lui a été confié en application de la Convention du 13 décembre 1960. Dans l'exercice de ces fonctions, l'Organisation applique les dispositions des paragraphes 10 à 15 du présent article.

(c) Les dépenses d'exploitation afférentes à ces fonctions sont supportées par les quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux.

3. Les sept Etats contribuent aux coûts des investissements du Centre de Maastricht, approuvés avant l'entrée en vigueur du présent

Bijlage 3

Overgangsbepalingen betreffende de verandering van het regime van het Internationaal Verdrag tot Samenwerking in het Belang van de Veiligheid van de Luchtvaart „EUROCONTROL” van 13 december 1960 in het regime van het door dit Protocol gewijzigde Verdrag

Artikel 1

Begripsbepalingen

In deze Bijlage betekent:

- „zeven Staten” de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Ierland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- „vier Staten” de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- „overgangstijdvak” het tijdvak dat zich uitstrekt van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol tot het tijdstip waarop de Commissie met algemene stemmen van de zeven Staten en op voorstel van de vier Staten een regeling inzake de toekomst van het Centrum Maastricht overeenkomt en tot toepassing ervan besluit.

Artikel 2

Verkeersleidingscentrum Maastricht

1. De volgende bepalingen van dit artikel zijn van toepassing gedurende het overgangstijdvak.
2. (a) Het Verkeersleidingscentrum Maastricht, met zijn personeel blijft onder de verantwoordelijkheid van de Organisatie. Het Centrum blijft haar eigendom.
(b) Het Centrum blijft de luchtverkeersleiding uitoefenen in het luchtruim dat het is overgedragen ingevolge het Verdrag van 13 december 1960. Bij de vervulling van haar taak past de Organisatie het in lid 10 t/m 15 van dit artikel bepaalde toe.
(c) De vier Staten dragen de bedrijfskosten voor deze taak overeenkomstig een onderling overeen te komen verdeelsleutel.
3. De zeven Staten dragen bij in de kosten van de voor de inwerkingtreding van dit Protocol goedgekeurde investeringen in het Centrum

Protocole proportionnellement à l'importance respective de leurs produits nationaux bruts définis au paragraphe 3 de l'article 19 de l'Annexe 1.

4. (a) La contribution des sept Etats sur la base visée au paragraphe 3 est limitée au financement des nouveaux investissements de Maastricht qui sont nécessaires pour maintenir le niveau des installations et services approuvés jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou pour préserver le niveau de sécurité.

(b) Par dérogation à l'article 7 de la Convention, les décisions relatives à ces investissements sont prises par le Comité et la Commission à la majorité des suffrages des sept Etats, étant entendu:

– que ces suffrages sont affectés de la pondération prévue au tableau figurant à l'alinéa ci-dessous,

– et que ces suffrages doivent représenter au moins cinq Etats sur sept.

(c) Le tableau de pondération mentionné au (b) ci-dessus est le suivant:

Tableau de pondération produit national brut évalué au coût des facteurs et aux prix courants en milliards de francs français		Nombre de voix
Inférieur à 10		1
De 10	inclus à 20 exclu	2
De 20	inclus à 30 exclu	3
De 30	inclus à 46 $\frac{2}{3}$ exclu	4
De 46 $\frac{2}{3}$	inclus à 63 $\frac{1}{3}$ exclu	5
De 63 $\frac{1}{3}$	inclus à 80 exclu	6
De 80	inclus à 110 exclu	7
De 110	inclus à 140 exclu	8
De 140	inclus à 200 exclu	9
De 200	inclus à 260 exclu	10
De 260	inclus à 320 exclu	11
De 320	inclus à 380 exclu	12

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de 60 milliards de francs français.

5. Une somme équivalente aux recettes provenant des redevances de route relatives aux montants d'amortissements annuels y compris les charges d'intérêt au titre des dépenses en capital effectuées au Centre de Maastricht est à la charge des quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux. Cette somme est reversée aux sept Etats

Maastricht in evenredigheid met de respectieve omvang van hun Bruto Nationaal Produkt, als omschreven in artikel 19, lid 3, van Bijlage 1.

4. (a) De bijdrage van de zeven Staten op de in lid 3 bedoelde grondslag beperkt zich tot de financiering van de nieuwe investeringen in Maastricht die noodzakelijk zijn voor het op peil houden van de tot de datum van inwerkingtreding van dit Protocol goedgekeurde installaties en diensten, of van de veiligheid.

(b) In afwijking van het in artikel 7 van het Verdrag bepaalde worden de besluiten inzake deze investeringen door het Comité en de Commissie genomen met een meerderheid van stemmen van de zeven Staten, met dien verstande:

- dat deze stemmen worden gewogen met inachtneming van de in de onderstaande alinea voorkomende tabel;
- en dat deze stemmen ten minste vijf van de zeven Staten moeten vertegenwoordigen.

(c) De in lid (b) bedoelde tabel volgt hieronder.

Tabel van stemweging bruto nationaal produkt berekend tegen factorkosten en lopende prijzen in miljarden Franse francs		Aantal stemmen
dan 10	.	1
Van 10 tot 20 %	.	2
Van 20 tot 30 %	.	3
Van 30 tot 46 $\frac{2}{3}$ %	.	4
Van 46 $\frac{2}{3}$ tot 63 $\frac{1}{3}$ %	.	5
Van 63 $\frac{1}{3}$ tot 80 %	.	6
Van 80 tot 110 %	.	7
Van 110 tot 140 %	.	8
Van 140 tot 200 %	.	9
Van 200 tot 260 %	.	10
Van 260 tot 320 %	.	11
Van 320 tot 380 %	.	12

en vervolgens telkens één stem meer per aanvullende eenheid of gedeelte van een aanvullende eenheid van 60 miljard Franse francs.

5. Een bedrag overeenkomend met het deel van de ontvangsten uit de „en route”-heffingen dat betrekking heeft op de bedragen van de jaarlijkse afschrijvingen inclusief de rentelasten wegens de investeringsuitgaven voor het Centrum Maastricht zal ten laste komen van de vier Staten op basis van een onderling overeen te komen verdeelsleutel. Dit bedrag wordt onder de zeven Staten verdeeld in evenredigheid met hun gemiddelde bijdragen aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980

proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

6. (a) A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les installations radar ainsi que les stations émettrices et réceptrices, qui sont partie intégrante du système du Centre de Maastricht et qui sont utilisées pour assurer les services de la circulation aérienne, deviennent propriété des Etats où elles sont implantées.

(b) Ces Etats les achètent à leur valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

7. Continuent d'être mis à la disposition des autorités militaires de la République fédérale d'Allemagne, les installations, équipements et services techniques dont elles bénéficient en vertu de l'Accord relatif à la co-implantation des unités de l'Armée de l'Air allemande au Centre de Maastricht, conclu le 3 novembre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale et EUROCONTROL.

8. Les dépenses inscrites au budget de l'Organisation qui sont relatives aux coûts d'investissement du Centre de Maastricht et sont à la charge des sept Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

9. Les dépenses inscrites au budget annuel de l'Organisation qui sont relatives aux coûts de fonctionnement et de maintenance du Centre de Maastricht et sont à la charge des quatre Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

10. Les Parties contractantes prennent dans le cadre de leur compétence et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radio-électriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

11. (a) Pour l'exercice de sa mission, l'Agence applique au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

wat de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen betreft en met hun werkelijke bijdragen wat de na genoemde datum gefinancierde investeringen betreft.

6. (a) Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol worden de radarinstallaties, benevens de zend- en ontvangstations die een bestanddeel van het systeem van het Centrum Maastricht vormen en gebruikt worden voor de verzorging van de luchtverkeersleiding eigendom van de Staten waar zij zijn geïnstalleerd.

(b) Zij worden door deze Staten overgenomen tegen de op bedoelde datum geldende restwaarde. De verkoopopbrengst wordt verdeeld over de zeven Staten in evenredigheid met hun gemiddelde bijdragen aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980 wat de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen betreft en met hun werkelijke bijdragen wat de na genoemde datum gefinancierde investeringen betreft.

7. De installaties, uitrustingen en technische diensten die ingevolge de op 3 november 1977 tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en EUROCONTROL gesloten Overeenkomst inzake de onderbrenging van diensten van de Duitse luchtmacht in het Centrum Maastricht ter beschikking van de militaire autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland zijn gesteld, blijven te hunner beschikking staan.

8. De uitgaven die in het kader van de begroting van de Organisatie betrekking hebben op de investeringskosten van het Centrum Maastricht en ten laste komen van de zeven Staten worden in een afzonderlijke begrotingsstaat opgenomen.

9. De uitgaven die in het kader van de begroting van de Organisatie betrekking hebben op de bedrijfs- en onderhoudskosten van het Centrum Maastricht en ten laste komen van de vier Staten worden in een afzonderlijke begrotingsstaat opgenomen.

10. De Verdragsluitende Partijen nemen, binnen het kader van hun bevoegdheid, en in het bijzonder wat betreft de toewijzing van radiofrequenties, de maatregelen die nodig zijn om de Organisatie in staat te stellen al die handelingen te verrichten die voor het bereiken van haar doelstelling van belang zijn.

11. (a) Ter uitoefening van zijn taak past het Agentschap bij de luchtverkeersleiding de regelingen toe, die van kracht zijn op de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen en in de delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding aan hen is toevertrouwd krachtens de internationale overeenkomsten bij welke zij Partij zijn.

(b) En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au (a) ci-dessus, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties contractantes toutes mesures utiles.

12. Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés au paragraphe 11 ci-dessus.

13. Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées, dans des procès-verbaux par des agents commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

14. Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

15. Pour permettre aux Parties contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accords internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Article 3

Centre de contrôle de Karlsruhe

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la République fédérale d'Allemagne devient propriétaire du Centre de contrôle de Karlsruhe, qu'elle achète à sa valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

(b) Indien zich bij de toepassing van de bepalingen van het vorige lid moeilijkheden voordoen, legt het Agentschap de zaak voor aan de Commissie, die aan de Verdragsluitende Partijen alle maatregelen aanbeveelt die dienstig zijn.

12. Ter uitoefening van zijn taak en binnen de grenzen van de aan de luchtverkeersleidingsdiensten toegekende rechten, geeft het Agentschap alle nodige aanwijzingen aan de gezagvoerders van de luchtvaartuigen. Deze zijn verplicht zich daaraan te houden, behalve in de gevallen van overmacht bedoeld in de in voorgaand lid 11 genoemde regelingen.

13. Overtredingen van de luchtvaartwetgeving die zijn begaan in het luchtruim waarin het verschaffen van luchtverkeersleidingsdiensten is toevertrouwd aan het Agentschap, worden door speciaal hiervoor door het Agentschap aangestelde personen in processen-verbaal geconstateerd, onverminderd het door de nationale wetgevingen aan de opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen toegekende recht om overtredingen van dezelfde aard te constateren. De bovengenoemde processen-verbaal hebben voor de nationale rechter dezelfde waarde als die, welke zijn opgemaakt door de nationale opsporingsambtenaren die bevoegd zijn om overtredingen van dezelfde aard te constateren.

14. De internationale overeenkomsten en de nationale voorschriften die betrekking hebben op de toegang tot, het overvliegen en de veiligheid van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, zijn bindend voor het Agentschap, dat alle maatregelen neemt die voor toepassing van die overeenkomsten en regelingen noodzakelijk zijn.

15. Ten einde de Verdragsluitende Partijen in staat te stellen toezicht uit te oefenen op de toepassing van de internationale overeenkomsten en nationale regelingen is het Agentschap verplicht om aan de Verdragsluitende Partijen die daartoe de wens te kennen geven, alle op luchtvaartuigen betrekking hebbende inlichtingen te verstrekken waarvan het uit hoofde van de uitoefening van zijn taak op de hoogte is.

Artikel 3

Verkeersleidingscentrum Karlsruhe

De Bondsrepubliek Duitsland wordt met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol eigenaresse van het Verkeersleidingscentrum Karlsruhe, dat zij overneemt tegen de op bedoelde datum geldende restwaarde. De verkoopopbrengst wordt verdeeld over de zeven Staten in evenredigheid met hun gemiddelde bijdragen aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980 wat betreft de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen en met hun werkelijke bijdragen wat betreft de na genoemde datum gefinancierde investeringen.

Article 4

Installations implantées en Irlande

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Irlande devient propriétaire du Centre de contrôle de Shannon, de l'installation de radar secondaire, et des stations radiotéléphoniques du Mont Gabriel, ainsi que de l'installation de radar secondaire de Woodcock Hill. Pendant les quatre années suivantes les recettes perçues au titre des redevances de route, correspondant au coût pris en considération pour l'amortissement de ces installations sont réparties entre les sept Etats, proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissements des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions nationales réelles pour les investissements financés après cette date.

Article 5

Paiements résiduels

1. Tout droit à remboursement en vertu des dispositions actuelles au titre de l'amortissement des investissements indirects approuvés s'éteint à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Les paiements dûs en vertu de décisions de l'Organisation antérieures à l'entrée en vigueur du présent Protocole continuent à être effectués après cette entrée en vigueur selon les règles fixées par ces décisions et figurent dans des annexes budgétaires spéciales.

Article 6

Dispositions budgétaires transitoires

1. Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, il sera établi un budget approuvé par la Commission.
 2. Ce budget prend effet rétroactivement à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et se termine le 31 décembre de l'année en cours.
 3. Pendant la période d'établissement du budget, mentionné au premier paragraphe du présent article, la Commission peut inviter les Parties contractantes à faire des avances appropriées au fonds de roulement.
 4. Les avances faites au titre du fonds de roulement sont prises en compte au titre des contributions déterminées conformément à l'article 19 de l'Annexe 1 du présent Protocole.
-

Artikel 4

In Ierland geïnstalleerde inrichtingen

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol wordt het Verkeersleidingscentrum Shannon met inbegrip van de secundaire radar-, zend- en ontvanginstallaties op Mount Gabriel en de secundaire radar op Woodcock Hill eigendom van Ierland. In de daaropvolgende vier jaren worden die ontvangsten uit de „en route”-heffingen welke overeenkomen met de in aanmerking genomen kosten van afschrijving van deze installaties onder de zeven Staten verdeeld op basis van hun gemiddelde bijdrage aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980 wat de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen betreft en met hun werkelijke bijdragen wat betreft de na genoemde datum gefinancierde investeringen.

Artikel 5

Resterende betalingen

1. Elk recht op terugbetaling krachtens de huidige bepalingen uit hoofde van goedgekeurde indirecte investeringen vervalt op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

2. De betalingen die ingevolge voor de inwerkingtreding van dit Protocol genomen besluiten van de Organisatie verschuldigd zijn, blijven na deze inwerkingtreding plaatsvinden volgens de bij de bedoelde besluiten gestelde regels en worden in afzonderlijke begrotingsstaten opgenomen.

Artikel 6

Overgangsbepalingen inzake de begroting

1. Binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt een begroting opgesteld, goedgekeurd door de Commissie.

2. Deze begroting werkt terug tot de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en loopt tot en met 31 december van het desbetreffende jaar.

3. Gedurende de periode waarin de onder lid 1 van dit artikel genoemde begroting wordt opgesteld, kan de Commissie de Verdragsluitende Partijen verzoeken passende voorschotten voor de bedrijfsmiddelen te verstrekken.

4. De voor de bedrijfsmiddelen verstrekte voorschotten worden in mindering gebracht op de overeenkomstig artikel 19 van Bijlage 1 bij dit Protocol vastgestelde bijdragen.

D. PARLEMENT

Het Protocol, met Bijlagen, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel XL, tweede lid, van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol, met Bijlagen, zullen ingevolge artikel XL, derde lid, op 1 maart 1983 in werking treden mits aan de in dat artikel genoemde voorwaarden is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 13 december 1960 te Brussel tot stand gekomen Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”, met Bijlagen, en Protocol van ondertekening, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn de Engelse, de Franse en de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 62; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 183.

Van het op 6 juli 1970 te Brussel tot stand gekomen Additioneel Protocol bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”, met Protocol van ondertekening, naar welk Protocol onder meer wordt verwezen in artikel I van het onderhavige Protocol, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1970, 156; zie ook *Trb.* 1972, 101.

Van het op 21 november 1978 te Brussel tot stand gekomen Protocol tot wijziging van het Additionele Protocol van 6 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”, naar welk Protocol onder meer in artikel I van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 1; zie ook *Trb.* 1981, 15.

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, bij welk Verdrag de in artikel III van het onderhavige Protocol genoemde Internationale Burgerluchtvaartorganisatie werd opgericht, zijn de Engelse tekst en de vertaling geplaatst in *Stb.* H 165; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 109.

Van de op 12 februari 1981 te Brussel tot stand gekomen Multilaterale Overeenkomst betreffende „en route”-heffingen, naar welke Overeenkomst onder meer in artikel III van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Franse en de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1981, 181.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel XLIII van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37; zie ook *Trb.* 1981, 174.

Van het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, naar welke organisatie in Bijlage 1, artikel 12, tweede lid, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd tot en met de wijziging van 22 juni 1972, en de vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 102; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 105.

Van het op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling met Aanvullende Protocolen en Memorandum, naar welke Organisatie in Bijlage 1, artikel 19, derde lid, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42 en de vertaling in *Trb.* 1961, 60; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 181.

Uitgegeven de zeventiende augustus 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW